

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ДВ.7.2 Коммуникативная лингвистика»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2019

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

наименование кафедры

протокол № 8 от "21" 01 2019.

Заведующий кафедрой

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

наименование кафедры

подпись

И.Ю. Моисеева

расшифровка подписи

Исполнители:

Профессор

должность

подпись

Моисеева И.Ю.

расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

личная подпись

расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

личная подпись

Н.Н. Грицай

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

личная подпись

расшифровка подписи

№ регистрации _____

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

- формирование целостного представления о научной области коммуникативной лингвистики как одного из приоритетного направления современных исследований.

Задачи:

- знать коммуникативные процессы и движение информации в коммуникации;
- знать организацию средств языкового кода в различных коммуникативных ситуациях;
- знать новые формы коммуникативных практик и каналов коммуникации (Интернет-, теле-, SMS-коммуникация);
- уметь анализировать коммуникативные ситуации повседневной жизни.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.10.1 Практический курс первого иностранного языка, Б.1.Б.10.2 Практический курс второго иностранного языка*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
Знать: лингвистические и экстралингвистические факторы, влияющие на эффективность социокультурной и межкультурной коммуникации. Уметь: осуществлять адекватные социальные и профессиональные контакты. Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.	ОК-3 владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
Знать: - этические и нравственные нормы поведения в различных ситуациях общения; - традиции и обычаи, существующие в иноязычном обществе. Уметь: - осознавать проблематику современной разноязычной и поликонфессиональной земной цивилизации в эпоху глобализации; - понимать национальный менталитет и этику межкультурного общения. Владеть: - международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения; - навыками интерпретации коммуникативного поведения представителей разных этносов.	ОПК-4 владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
Знать: основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; основы международного этикета, дипломатического протокола; особенности работы с туристическими	ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
группами, во время деловых переговоров и переговоров официальных делегаций. Уметь: следовать правилам международного этикета и ситуативного поведения переводчика при исполнении профессиональных обязанностей; обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров. Владеть: навыками профессионального поведения в различных ситуациях устного перевода; навыками осуществления устного перевода в соответствии с правилами международного этикета и требованиями дипломатического протокола.	(сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
Знать: содержание лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации; основные положения и методы данных наук; о закономерностях развития лингвистических наук. Уметь: использовать лингвистические, философские, переводоведческие понятия и понятия теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук для решения профессиональных задач; внедрять современные научные достижения в практику перевода. Владеть: навыками использования лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации, а также основных положений и методов данных наук при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями; культурой мышления, способностью к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения.	ПК-23 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц (144 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	3 семестр	всего
Общая трудоёмкость	144	144
Контактная работа:	35,25	35,25
Лекции (Л)	18	18
Практические занятия (ПЗ)	16	16
Консультации	1	1
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и	108,75	108,75

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	3 семестр	всего
<i>материала учебников и учебных пособий; - подготовка к практическим занятиям; - подготовка к промежуточному контролю)</i>		
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	экзамен	

Разделы дисциплины, изучаемые в 3 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Коммуникативная лингвистика как доминирующая парадигма современного языкознания	36	2	4		30
2	Теоретические проблемы коммуникативной лингвистики	52	8	4		40
3	Прикладные проблемы коммуникативной лингвистики	56	8	8		40
	Итого:	144	18	16		110
	Всего:	144	18	16		110

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 Коммуникативная лингвистика как доминирующая парадигма современного языкознания

Коммуникация как деятельность. Понятие коммуникативной ситуации в современной лингвистике: лингвистические и экстралингвистические факторы коммуникации. Компоненты коммуникативной ситуации.

2 Теоретические проблемы коммуникативной лингвистики

Проблема текста в лингвистике. Проблема дискурса в лингвистике. Текстовое общение, специфика текстовой коммуникации, вторичность в текстовой коммуникации. Эмоциональная, межличностная и межкультурная коммуникация.

3 Прикладные проблемы коммуникативной лингвистики

Институциональное, фатическое общение. Воздействующее общение. Проблемы манипулятивного воздействия в лингвистике. Провокативное общение.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Понятие коммуникации и коммуникативной ситуации в современной лингвистике: лингвистические и экстралингвистические факторы коммуникации.	2
2	1	Автор, адресат и сообщение как компоненты коммуникативной лингвистики	2
3	2	Спонтанная и подготовленная коммуникация. Вторичный	2

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
		текст. Интертекст. Сверхтекст. Гипертекст. Претекст.	
4	2	Эмоциональность и эмотивность общения. Речевая агрессия. Социокультурные факторы в общении.	2
5	3	Толерантность в коммуникации. Соотношение фатики и информации в общении.	2
6	3	Средства распознавания речевой манипуляции.	2
7	3	Способы речевой провокации.	2
8	3	Призыв, побуждение, оскорбление как формы речевого поведения.	2
		Итого:	16

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1 Яшин, Б.Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций : учебное пособие / Б.Л. Яшин. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 243 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-5689-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429211>

2 Марков, В.И. Межкультурная коммуникация : учебное пособие / В.И. Марков, О.В. Ртищева ; Министерство культуры Российской Федерации, Кемеровский государственный институт культуры, Социально-гуманитарный институт, Кафедра культурологии. - Кемерово : Кемеровский государственный институт культуры, 2016. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-8154-0354-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=472671>

5.2 Дополнительная литература

1. Теория и практика речевой коммуникации : практикум / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Е.Н. Красикова, А.С. Калашова. - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 118 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459290>

Мухамеджанова, Н. М. Межкультурная коммуникация [Текст] : науч.-метод. пособие / Н. М. Мухамеджанова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. агентство по образованию; Гос. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : ИПК ГОУ ОГУ, 2010. - 174 с. - Библиогр. в конце тем. - ISBN 978-5-7410-1087-7.

Зинченко, В.Г. Межкультурная коммуникация: от системного подхода к синергетической парадигме : учебное пособие / В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе. - 2-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 224 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-89349-472-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79344>

Самохина, Т.С. Mind the Gap. От культуры к культуре: учебное пособие по межкультурной коммуникации : учебное пособие / Т.С. Самохина ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва : МПГУ, 2016. - 112 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4263-0470-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471218>

5.3 Периодические издания

Альма матер (Вестник высшей школы) : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2019

5.4 Интернет-ресурсы

1. <http://www.rfi.fr> - французская новостная радиостанция, вещающая по всему миру на французском языке, включает в себя: France 24, круглосуточный новостной телеканал на 3 языках, международное радио RFI, передающие новостные передачи, открытые всему миру и учитывающие все разнообразие культур и точек зрения – выпуски новостей, репортажи, авторские передачи и дебаты.

2. <http://www.tv5.org> – информационный сайт широкого спектра интересов на французском языке, предлагающий новости со всей Европы и Канады, ток-шоу на злободневные темы современности, лучшие французские художественные и телевизионные фильмы, программы для детей, спортивные трансляции, мода и музыка. Предназначен для совершенствования навыков говорения, аудирования, перевода, чтения и понимания текста на французском языке.

3. <http://pocketcultures.com> (англ.) - ‘PocketCultures’, сайт, нацеленный на развитие осведомленности, связей и понимания между разными культурами.

4. <http://www.international.gc.ca/cil-cai/magazine/index.aspx?lang=eng> (англ.) - ‘Intercultures Magazine’, электронный журнал о вопросах межкультурной коммуникации.

5 «Основы межкультурного диалога и история религий мира» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://openedu.ru/> - «Открытое образование»/ Разработчик курса: ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет», режим доступа: <https://openedu.ru/course/utmn/UTMN6/>

6 «Язык, культура и межкультурная коммуникация» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://openedu.ru/> - «Открытое образование»/ Разработчик курса: ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова», режим доступа: <https://openedu.ru/course/msu/LANG/>

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. <http://inion.ru/> - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

2. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

3. <http://apps.webofknowledge.com/>- (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

4. <https://search.proquest.com/> - ProQuest Dissertations &Theses - самая полная в мире база данных докторских и магистерских диссертаций, защищенных в университетах 80 стран мира по всем отраслям знаний. Ежегодно добавляется 80 тыс. новых работ (доступ открыт из сети университета).

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения практических занятий, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации имеются соответствующие учебные аудитории.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Для занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе дисциплины.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.

К рабочей программе прилагаются:

- Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине;
- Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

«Б.1.В.ДВ.7.2 Коммуникативная лингвистика»

Направленность: Перевод и переводоведение (французский язык, второй
ранний язык)

Дополнения и изменения к рабочей программе на 2020/2021 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры романской филологии и методики преподавания французского языка

романской филологии и методики преподавания французского языка И.Ю. Моисеева

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ

Т.В. Сапух

5.1 Основная литература

Основы теории коммуникации : учеб. пособие / отв. ред. О.Я. Гойхман. — М. : ИНФРА-М, 2019. — 352 с. — (Высшее образование). - ISBN 978-5-16-004792-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1002726>

Багана, Ж. Langue française: Techniques d'expression écrite et orale: Учебное пособие / Ж. Багана, Е.В. Хапилина, Н.В. Трещева. - Москва : ИНФРА-М, 2020. - 127 с.: - (Высшее образование). - ISBN 978-5-16-005232-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1061634>

5.3 Периодические издания

Альма матер (Вестник высшей школы) : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2019

5.4 Интернет-ресурсы

<http://www.international.gc.ca/cil-cai/magazine/index.aspx?lang=eng> (англ.) - 'Intercultures Magazine', электронный журнал о вопросах межкультурной коммуникации.

- «Основы межкультурного диалога и история религий мира» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://openedu.ru/> - «Открытое образование»/ Разработчик курса: ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет», режим доступа: <https://openedu.ru/course/utmn/UTMN6/>
- «Язык, культура и межкультурная коммуникация» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://openedu.ru/> - «Открытое образование»/ Разработчик курса: ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова», режим доступа: <https://openedu.ru/course/msu/LANG/>

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. <http://inion.ru/> - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

2. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

3. <http://apps.webofknowledge.com/> - (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

4. <https://search.proquest.com/> - ProQuest Dissertations &Theses - самая полная в мире база данных докторских и магистерских диссертаций, защищенных в университетах 80

стран мира по всем отраслям знаний. Ежегодно добавляется 80 тыс. новых работ (доступ открыт из сети университета).